ABSTRACT

Subject matter: Linguo-cultural aspect of translation of literary texts (comparative analysis).

Author: Kseniya Lutova, Master’s program student, group 201, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: A. F. Artyomova, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research Relevance: The importance of the translation in cultures formation was always underestimated as the translation theory was considered only in a linguistic context, but this tendency has changed.

Research Aim: To describe the basic problems of linguo-cultural aspects and to find a way to preserve special linguistic elements, such as realia, proper names and idioms in literary texts.

Research Tasks: To study definitions of “language” and “culture”; to designate interference of language and culture; to examine practical methods of the linguo-cultural aspect translation of literary texts; to compare translation of realia, proper names and idioms in literary texts; to find the best method of translation of the linguo-cultural aspects.

Results of the research: We have considered three elements of linguo-cultural aspect of any text: realia, proper names and idioms. There are two basic principles of translation of the first two: transcription and transliteration, but you shouldn't avoid the translation itself. The method depends on some factors: nature of reality or proper name, character of the text, languages and readers of the transfer. In case of idioms it’s important to preserve the coloring of them, so it’s better to find an analogue or equivalent in other language. For achievement of the highest level of the translation it is necessary to compare various language systems and cultures during the translation.